

TANEGYSÉGLISTA (MA)

Jelek, rövidítések:

EF = egyéni felkészülés

G = gyakorlati jegy

K = kollokvium

Sz = szigorlat

V = vizsga

Z = szakzáróvizsga

kon = konzultáció

k = kötelező tanegység

kv = kötelezően választható tanegység

v = választható tanegység

Az előfeltételek jeleinek magyarázata:

- Kódszám zárójel nélkül: erős előfeltétel, tehát legkésőbb a kurzus felvételét megelőző félévben kell eredményesen elvégezni.
- Kódszám zárójelben: gyenge előfeltétel, tehát legkésőbb a kurzus felvételével azonos félévben kell eredményesen elvégezni.
- Kódszám egyenlőségjellel: a megadott kurzus párhuzamos felvétele.
- *: Az alapozó képzés tárgyainak elvégzése után vehető fel a tárgy.

FORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS MESTERKÉPZÉSI SZAK (MA)

2015-től felvett hallgatóknak

A SZAKOT GONDOZÓ TANSZÉK:

Fordító és Tolmácsképző Tanszék

ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK A SZAKRÓL:

A mesterképzési szak megnevezése:

fordító és tolmács

A mesterképzési szakon szerorzhető végzettségi szint és a szakképzettség oklevélben szereplő megjelölése:

- végzettségi szint: mesterfokozat (magister, master; rövidítve: MA)
- szakképzettség: okleveles fordító és tolmács
- választható specializációk:
- fordítói szakirány (anyanyelv:...; első választott idegen nyelv:...; második választott idegen nyelv: ...)
- tolmács szakirány (anyanyelv:...; első választott idegen nyelv:...; második választott idegen nyelv: ...)
- a szakképzettség angol nyelvű megjelölése: MA in Translation and Interpreting
- a szakirányok angol nyelvű megnevezése: with specialisation in Translation, with specialisation in Interpreting

A képzési idő félévekben:

4 félév

A mesterfokozat megszerzéséhez összegyűjtendő kreditpontok száma:

120 kreditpont

Nyelvi követelmények:

A mesterfokozat megszerzéséhez két idegen nyelvből szükséges nyelvvizsga megszerzése: az első idegen nyelvből államilag elismert felsőfokú C típusú nyelvvizsga, a második idegen nyelvből államilag elismert középfokú C típusú nyelvvizsga megszerzése szükséges.

A DIPLOMAMUNKÁVAL ÉS A SZAKZÁRÓVIZSGÁVAL KAPCSOLATOS KÖVETELMÉNYEK:**Szakedolgozat:****Formai követelmények:**

- A diplomamunkát (minimum 40 oldal terjedelemben) két példányban (egy fűzött és egy kötött példányban) folyamatosan számozott oldalakkal és tartalomjegyzékkel ellátva kell beadni, a borító és a címoldal szövegét az ELTE BTK központi szabályozásának megfelelően kell elkészíteni.

Tartalmi követelmények:**Fordítói specializáció:**

Diplomafordítás: 30 ezer leütés terjedelmű öt évesnél nem régebbi szakszöveg fordítása első idegen nyelvről magyarra. (szakszöveg = szakember által írt szakmai közönségnek szóló szöveg). A dolgozat részei:

- (1) a fordítandó szöveg jellemezése,
- (2) az eredeti szöveg,
- (3) a fordítás,
- (4) a fordító kommentárjai a célnyelven,
- (5) terminusjegyzék,
- (6) források, szótárak, párhuzamos szövegek és egyéb felhasznált segédanyagok felsorolása, (7) összefoglalás.

Tolmács specializáció:

Egy tolmácsolási esemény feldolgozása, és az esemény kétnyelvű terminológiájának elkészítése. A dolgozat részei:

- (1) a tolmácsolási esemény leírása,
- (2) a témával kapcsolatos (meglévő) nyelvi segédeszközök ismertetése,
- (3) a témával kapcsolatos párhuzamos szövegek gyűjteménye két vagy három nyelven,
- (4) a témával kapcsolatos saját szótár, azaz két- vagy háromnyelvű terminológiai szótár készítése az előzetes információk és a párhuzamos szövegek alapján,
- (5) összefoglalás.

A Diplomamunka értékelése:

A diplomamunka értékelése ötfokú skálán történik: 1 (elégtelen), 2 (elégséges), 3 (közepes), 4 (jó), 5 (jeles)

MA szakzárás követelményei:

A mesterszakos szakzáróvizsgára bocsátás feltételeinek megléte: az abszolutórium és az elfogadott diplomamunka.

A szakzáróvizsga:

Fordítói specializáció: A szakzáróvizsga két fázisból áll: (1) a diplomamunka megvédése, kérdések a diplomamunkában felmerült problémákkal kapcsolatban, (2) magyar nyelvhelyességi tétel.

Tolmács specializáció: A szakzáróvizsga négy fázisból áll: nagyszakaszos (ötperces) konszekutív tolmácsolás (1) első idegen nyelvről magyarra, (2) magyarról első idegen nyelvre, (3) második idegen nyelvről magyarra. (4) a diplomamunka megvédése, kérdések a diplomamunkában felmerült problémákkal kapcsolatban.

A szakzáróvizsga értékelése:

Fordítói specializáció: Az értékelés a diplomamunka osztályzata és szakzáróvizsga két fázisára kapott osztályzat alapján történik.

Tolmács specializáció: Az értékelés a diplomamunka osztályzata és a szakzáróvizsga négy fázisára kapott osztályzat alapján történik.

SZAKZÁRÓVIZSGÁRA BOCSÁTÁS FELTÉTELE:

A szakzáróvizsgára bocsátás feltétele az alábbi tanegységlista teljesítése; az intézménytől kölcsönvett javak visszaszolgáltatásáról szóló igazolás.

AZ OKLEVÉL MINŐSÍTÉSE:

Az oklevél minősítését a diplomamunkára kapott és a szakzáróvizsgán megszerzett érdemjegyek számtani átlaga adja, egész számra kerekítve.

SZAKFELELŐS OKTATÓ:

dr. Klaudy Kinga, egyetemi tanár

Fordítói specializáció: dr. Horváth Ildikó, egyetemi docens

Tolmács specializáció: dr. Eszenyi Réka, egyetemi adjunktus

TANEGYSÉGLISTA

Kód BMA-	Tanegység neve	Félév min. – max.	Ertékelés formája	Köt. vál.	Óraszám	Kredit	Előfeltétel	Mintatanterv féléve	Meghirdetésért felelős tanszék
---------------------	-----------------------	------------------------------	------------------------------	------------------	----------------	---------------	--------------------	--------------------------------	---

I. ALAPOZÓ ISMERETEK: 18 KREDIT

FTOD-101	Bevezetés a fordítás elméletébe	1	K	k	15	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-102	Bevezetés a tolmácsolásba	1	K	k	15	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-103	Európai tanulmányok	1	K	k	30	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-104	Magyar nyelvhelyesség	1	K	k	15	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-105	Bevezetés a fordítás gyakorlatába	2	K	k	15	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-106	Szakmai fórum	2	K	k	15	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-107	Nemzetközi szervezetek	2	K	k	15	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-108	Gazdasági alapismeretek	3	K	k	15	2	(304) vagy (504)	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD15-109	Jogi alapismeretek	4	K	k	15	2	(404) vagy (605) =FTOD -SZD	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Összesen: 150 18

II. SZAKMAI TÖRZSANYAG: 32 KREDIT

FTOD-201	Fordítástechnika BA I.	1	G	k	30	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-202	Fordítástechnika AB I.	1	G	k	30	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

									Tanszék
FTOD-203	Fordítástechnika CA I	1	G	k	30	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD13-204	Tolmácsolástechnika idegen nyelvről magyarra BA I	1	G	k	30	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD13-205	Tolmácsolástechnika magyarról idegen nyelvre AB I	1	G	k	30	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-206	Tolmácsolástechnika CA I	1	G	k	30	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-210	Fordítástechnika CA II	2	G	k	30	2	201-206	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-211	Tolmácsolástechnika BA II	2	G	k	30	2	201-206	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-212	Tolmácsolástechnika AB II	2	G	k	30	2	201-206	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-213	Tolmácsolástechnika CA II	2	G	k	30	2	201-206	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-214	Kontrasztív országismeret	2	G	k	30	2	201-206	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-215	Nyelvtechnológiai alapismeretek	2	G	k	30	2	201-206	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-216	Fordítástechnika BA II.	2	G	k	30	3	201-206	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-217	Fordítástechnika AB II.	2	G	k	30	3	201-206	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Összesen: 400 32

III. DIFFERENCIÁLT SZAKMAI ANYAG: 30 KREDIT

A) FORDÍTÓI SZAKIRÁNY

FTOD-301	Szakfordítás (gazdasági) BA I.	3	G	kv	30	2	201-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-302	Szakfordítás (gazdasági) AB I.	3	G	kv	30	2	201-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-	Szakfordítás	3	G	kv	30	2	201-217	3	Fordító- és

303	(gazdasági) CA I.								Tolmácsképző Tanszék
FTOD-304	Szakmai terminológia fordítóknak (gazdasági) I.	3	G	kv	30	2	201-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-305	Irányított fordítói projektmunka	3	G	kv	60	4	201-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-401	Szakfordítás (jogi) BA II.	4	G	kv	30	2	301-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-402	Szakfordítás (jogi) AB II.	4	G	kv	30	2	301-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-403	Szakfordítás (jogi) CA II.	4	G	kv	30	2	301-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-404	Szakmai terminológia fordítóknak (jogi)	4	G	kv	30	2	301-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-405	Irányított fordítói projektmunka II.	4	G	kv	60	4	301-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-406	Szakmai gyakorlat előkészítés fordítóknak	4	G	kv	60	4	301-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-407	Diplomamunka szeminárium fordítóknak	4	kon	kv	30	2	301-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Összesen: 450 30

B) TOLMÁCS SZAKIRÁNY

FTOD-501	Konszekutív tolmácsolás BA I.	3	G	kv	30	2	201-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-502	Konszekutív tolmácsolás AB I.	3	G	kv	30	2	201-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-503	Konszekutív tolmácsolás CA I.	3	G	kv	30	2	201-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-504	Szakmai terminológia tolmácsoknak I.	3	G	kv	30	2	201-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-505	Irányított tolmácsolási gyakorlat I.	3	G	kv	60	4	201-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-601	Konszekutív tolmácsolás BA II.	4	G	kv	30	2	501-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

FTOD-602	Konszekutív tolmácsolás AB II.	4	G	kv	30	2	501-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-603	Konszekutív tolmácsolás CA II.	4	G	kv	30	2	501-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-604	Irányított tolmácsolási gyakorlat II.	4	G	kv	60	4	501-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-605	Szakmai terminológia tolmácsoknak II.	4	G	kv	30	2	501-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-606	Szakmai gyakorlat előkészítés tolmácsoknak	4	G	kv	60	4	501-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-607	Diplomamunka szeminárium tolmácsoknak	4	ko n	kv	30	2	501-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Összesen: 450 30

IV. SZABADON VÁLASZTHATÓ TANTÁRGYAK: 20 KREDIT

A szabadon választható 20 kredit a Karon BMVD- kóddal meghirdetett, illetve a meghirdető tanszékkel egyeztetve bármely más kurzussal is teljesíthető.

Ajánlott kurzusok:

NEMD-221	A német nyelv nemzetközi szerepe a múltban és jelenben	1-4	G	v	30	3		1-4	Germanisztikai Intézet
NEMD-226	Pragmatikai elemzések a mai német és magyar nyelv példáján	1-4	G	v	30	3		1-4	Germanisztikai Intézet
NEMD-310	Interkulturalitás, fordítás és többnyelvűség	1-4	G	v	45*	4		1-4	Germanisztikai Intézet
NEMD-214	Műalkotás-elemzés	1--4	G	v	30	3		1-4	Germanisztikai Intézet
NEMD - 514	Szerzői életművek elemzése – irodalomtudományi szeminárium	1--4	G	v	30	3		1-4	Germanisztikai Intézet
NEMD - 517	Összehasonlító szöveg- és médiaelemzés	1-4	G	v	45*	4		1-4	Germanisztikai Intézet

*** Az óraszám gyakorlatot és konzultációt is tartalmaz.**

V. SZAKZÁRÁS: 20 KREDIT

FTOD-SZD	Szakdolgozat (Egyéni szakdolgozati felkészülés)	4	EF	k	0	20	=FTOD15-109	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
	Szakzáróvizsga	4	Z	k	0	0	(Szakdolgozat)	4	

ÖSSZESEN: 0 20